

Отзыв на автореферат диссертации Фу Хэна
«Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – русская литература

Работа Фу Хэна посвящена комплексному изучению переводческого наследия Антиоха Кантемира. В ходе исследования диссертанту удалось показать динамику интересов Кантемира, его подходы к переводу, разыскать источники и определить функцию примечаний к переводам. Итоги работы, несомненно, пригодятся при подготовке полного собрания сочинений Кантемира и для дальнейшего изучения его оригинального творчества.

Чрезвычайно ценной частью работы Фу Хэна стали наблюдения о переводческих интересах Кантемира, обусловленных традициями духовного образования и формированием светских вкусов литератора. Рассматривая переводы Кантемира с латыни, греческого и французского, диссертант установил издания, которыми, вероятнее всего, пользовался Кантемир. Сопоставление переводов и оригиналов позволило диссертанту сделать выводы о динамике воззрений Кантемира на художественный язык перевода и влияние различных поэтических школ. Наконец, обращение к примечаниям Кантемира, сделанным к своим переводам, привело Фу Хэна к обоснованному заключению о том, что на динамику их содержания оказали влияние знакомство с западноевропейской традицией комментирования и собственный творческий опыт литератора.

В качестве уточнения и продолжения тем, обозначенных в работе, хотелось бы задать диссертанту несколько вопросов. Размышляет ли Кантемир над отличиями в подходах, различиями в принципах перевода прозаических произведений и поэзии? Как отмечено в работе, примечания Кантемира нередко обращены к просвещенному читателю. Обращается ли в своих примечаниях Кантемир к собратьям по литературному цеху, вступает ли именно с ними в воображаемую дискуссию или, например, дает советы?..

Автореферат и опубликованные по теме исследования работы позволяют сделать вывод, что исследование Фу Хэна соответствует требованиям п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а автор исследования заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник Института филологии Сибирского
отделения Российской академии наук (ИФЛ СО РАН)

Любовь Александровна Курышева
09.09.2022

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук (ИФЛ СО РАН). Адрес: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. <https://philology.nsc.ru>. Тел.: 8 (383) 330 15 18. E-mail рецензента: kurysheva@philology.nsc.ru

